

“The purpose of this paper is to show how uncertainty manifests itself in translation processes and to argue that translators might in fact have identifiable patterns of uncertainty management. Uncertainty management could be regarded as a dimension of translation strategies as defined by Andrew Chesterman (1997 and 1998). Chesterman looks at translation as an action with a goal; translation strategies boil down to a management of means and goals” (2000: 123)

Kiraly (1995), por su parte, propone elaborar a través de su estudio un modelo para la pedagogía de la traducción. Para conseguirlo, dice que primero hay que estudiar los procesos que tienen lugar durante el proceso de traducción, es decir, lo que sucede en la mente del traductor mientras traduce:

“The present study is primarily concerned with the nature of translation processes and how they relate to translation practice, translation learning, and translation teaching” (1995: 38)

Dado el carácter aplicado del estudio de Kiraly, éste defenderá una aproximación empírico-experimental basada en la psicolingüística y en la lingüística socio-cognitiva, como se desprende de sus propias palabras:

“This book attempts to outline a more global view of translation behavior, approaching translation processes from two points of view: (a) the social involvement of the translator in the act of communication and (b) the cognitive activity that goes on within a translator’s mind while translating” (1995: 52)

Más recientemente y en la línea de los dos autores que acabamos de tratar, Maria Piotrobska (1998) propone crear un modelo de estrategias y técnicas de traducción que nos permita conocer mejor el proceso traductor, además de sistematizar conocimientos y poder servir para la didáctica de la traducción:

“Creating a model of translation strategies and techniques allows us to gain some insight into the translation process; it also provides us with a reason to systematize the knowledge gathered in the field, this need for systematization being such a characteristic trait of human cognition. Another legitimate reason for proposing this tentative model is obtaining feedback for teaching translation” (1998: 207)

En cuanto a la perspectiva que adopta esta autora tenemos que, por un lado, sigue las teorías psicolingüísticas (Lörscher, Kiraly, etc.) y, por otro lado, el enfoque socio-cultural y comunicativo de Hervey & Higgins, según el cual, y asumiendo la diferencia existente entre culturas, siempre hay una pérdida inevitable de información, hecho que crea la necesidad de compensar a través de las llamadas estrategias de compensación.

Bajo un punto de vista empírico y experimental, Séguinot (1991) presenta como principal objetivo de su estudio analizar el uso que hacen sus estudiantes de ciertas estrategias aprendidas durante las clases de traducción y/o adquiridas a través de distintos cursos de lenguas. Para lograrlo, se centra en el concepto de “habilidades” o “destrezas” (*skills*). En este sentido, afirma:

“If translation is a skill, a number of findings in the psycholinguistic literature on skill development can serve as working hypotheses”
(1991: 81)

Asimismo Scott-Tennent *et al.* (2000) definen su estudio de la siguiente forma:

“This research project is an empirical study carried out to observe the effects of a specifically designed training program on the student’s application of translation strategies and solutions (...) bearing in mind the pedagogical focus of this study, the main aim was that the students should develop the ability to recognize and solve these translation-specific problems: problem recognition is a pre-requisite for problem-solving”
(2000: 107-108)

La perspectiva que adoptan es la psicolingüística, y conciben la traducción como un proceso comunicativo entre dos lenguas:

“Our approach stems from a psycholinguistic view of translation as a process of communication involving information-processing which takes place under a set of constraints which makes it different from other processes of communication” (2000: 108)

Basándose en la psicolingüística y en la lingüística textual, Kussmaul (1995) también tiene como objetivo general estudiar el proceso de traducción, es decir, lo que pasa en la mente del traductor. Como ya he introducido en el capítulo anterior, Kussmaul parte de los errores para construir su estudio. De hecho, su objetivo

específico se centra en averiguar qué procesos mentales conducen a los traductores y aprendices de traductor a cometer determinados errores de traducción:

“In this chapter I shall describe some problems students have, i.e. *unsuccessful processes* that take place in their minds, and in the subsequent chapters I hope to present some techniques and strategies that can be used to overcome these problems so that their processes will ultimately prove successful.”(1995: 10)

Finalmente y en el campo de la interpretación, Kohn y Kalina (1996) tienen como objetivo diseñar un modelo de comunicación monolingüe (*a model of monolingual communication*) que aporte las bases teóricas para su modelo psicolingüístico de interpretación basado en estrategias.

2.4. ENFOQUES COMUNICATIVOS

Los enfoques comunicativos viven sus años de esplendor a principios de los ochenta gracias a los trabajos realizados en disciplinas como la enseñanza de segundas lenguas y la comunicación interlingüística. Autores como Faerch & Kasper (1983) o Tarone (1983) ya veían en las estrategias uno de los elementos clave para comprender el proceso de comunicación en una segunda lengua. Estos autores, y otros, ejercieron una gran influencia en los estudios de traducción, en tanto que ésta se considera un tipo especial de comunicación entre lenguas. Asimismo, la necesidad de crear un marco teórico que sirva tanto para definir la propia disciplina como para la enseñanza de la misma, llevaron a muchos estudiosos a interesarse por los enfoques comunicativos y, en especial, por el tratamiento que éstos daban a las estrategias. En este sentido, Faerch & Kasper (1983) exponen los motivos que les llevaron a investigar lo que ellos denominan “estrategias de comunicación” de la siguiente forma:

“In the present article, however, we shall focus primarily on the communicative aspects of FL (Foreign Language) communication. The question of possible learning effects of various types of communication strategies will be briefly discussed in the final section of this paper”
(1983: 21)

Los enfoques comunicativos, sin embargo, mantienen muchas veces vínculos teóricos y metodológicos con la psicolingüística y viceversa. A lo largo de este trabajo, tendremos ocasión de comprobarlo. Faerch & Kasper explican en el siguiente fragmento su relación con la psicolingüística: